

Bibliographie

Irène V. Spilka

Volume 13, numéro 1, mars 1968

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/004267ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/004267ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (imprimé)

1492-1421 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer ce document

Spilka, I. V. (1968). Bibliographie. *Meta*, 13(1), 29–33.
<https://doi.org/10.7202/004267ar>

LES OUTILS DU TRADUCTEUR

Bibliographie

BIBLIOGRAPHIES

- BRENNI, Vito J., *American English: A Bibliography*, Philadelphie, University of Pennsylvania Press, 1964, 221 p.
- GEDDES, James, Adjutor RIVARD et Gaston DULONG, *Bibliographie linguistique du Canada français*, Paris, Klincksieck, « Bibliothèque française et romane », 1966, 168 p. [28 F]
- HORN, M., *Répertoire bibliographique des traductions et adaptations françaises du théâtre étranger du XV^e siècle à nos jours*, t. VII: *Théâtre scandinave..., Théâtre flamand..., Théâtre hollandais, Pays nordiques*, Paris, Centre national de la recherche scientifique, 1965. [16 F]

DICTIONNAIRES DE LANGUE

- BARNHART, C.L., *Thorndike Barnhart Comprehensive Desk Dictionary*, Garden City (N.Y.), Doubleday, 1967. [US \$3.50]
- Dictionnaire du français contemporain*, Paris, Larousse, 1966, 1252 p. [56,45 F]
- FOWLER, H.W., *A Dictionary of Modern English Usage*, Oxford, Oxford University Press, 1926, viii-742 p.; réimpression, New York, Kraus Reprint Corp., 1964.
- SCHRAMM, Karl, *Mainzer Wörterbuch*, Mayence, Krach, 1966, 287 p. [DM 19,80]
- Webster's New World Dictionary*, College edition, Toronto, Nelson, Foster & Scott, 1966, 1724 p. [\$6.95]

DICTIONNAIRES TECHNIQUES ET SPÉCIALISÉS

Dictionnaires unilingues

- ALLETON, V. et J. ALLETON, *Terminologie de la chimie en chinois moderne*, La Haye-Paris, Mouton, « Matériaux pour l'étude de l'Extrême-Orient moderne et contemporain », 1966, 61 p. [12 F]
- ARVEILLER, R., *Contribution à l'étude des termes de voyage en français (1505-1722)*, Paris, D'Artrey, 1963, 570 p.
- BARRÈRE, A., *Dictionary of Slang Jargon and Cant*, réimpression, Détroit (Michigan), Gale Research Co., 1967. [US \$36.]
- BARTHE, R., *Dictionnaire de l'assurance et de la réassurance*, Paris, Annales de l'idée latine, 1965, 272 p.
- BRION, Abel, *Formulaire vétérinaire de pharmacologie, de thérapeutique et d'hygiène*, 12^e éd., Paris, Vigot Frères, 1966, 703 p. [55 F]
- BRIOU, Alain, *Vocabulaire pratique des sciences sociales*, Paris, Éditions ouvrières, 1966, 314 p.
S'adresse au grand public; chaque terme est suivi d'un bref exposé des notions en cause; les synonymes sont présentés, le cas échéant, et leur valeur ainsi que celle des notions étudiées est l'objet d'un commentaire.
- BUURMAN, Otto, *Hochdeutsch-plattdeutsches Wörterbuch*, Neumunster, Wachholtz, 1966. [DM 12]
- CHAPPAT, Djenane, *Dictionnaire du nettoyage*, Paris, Livre de poche, 1966, 256 p. [3 F]
- Dictionnaire de la nature*, vol. III, Beyrouth, Imprimerie catholique, 1967, 386 p.
- FERGUSON, C.E., *Petit glossaire des plantes et arbres utiles*, New York, Regional Technical Aids Centre, s.d., 75 p.
- FOLLAIN, J., *Petit glossaire de l'argot ecclésiastique*, Paris, Pauvert (dépôt: Hachette), 1966. [6,90 F]
- GATIN, C.L., *Dictionnaire aide-mémoire de botanique*, New York, Kraus Reprint Corp., 1966, 847 p. [\$27.50]
- GOUGH, H. et J. PARKER, *A Glossary of Terms Used in Heraldry*, Détroit (Michigan), Gale Research Co., 1967, 659 p. [\$14.50]
- JUILLAND, Alphonse, *Dictionnaire inverse de la langue française*, La Haye, Mouton, « Janua Linguarum », Series Practica, n° 7, 1965, 508 p. [Gld. 80]
- LATHAM, E., *A Dictionary of Names, Nicknames and Surnames of Persons, Places and Things*, Détroit (Michigan), Gale Research Co., 1966, 334 p. [\$9.50]
- MICHEL, L., *Petit dictionnaire aide-mémoire d'assurance et de droit*, Lyon, Les assurances françaises, 1965, 425 p.
- NARES, Robert, *Glossary of Words, Phrases, Names and Allusions in the Works of English Authors*, réédition de l'édition revue de 1858, Détroit (Michigan), Gale Research Co., 1967, 981 p. [US \$22.50]
- PIERCE, Robert Morris, *Dictionary of Aviation*, New York, Languages Publishing Co., 1914, 267 p.; réimpression, New York, Kraus Reprint Corp., 1964, 162 p.

- SADOUL, Georges, *Dictionnaire des cinéastes*, Paris, Seuil, 1965, 245 p.
- , *Dictionnaire des films*, Paris, Seuil, 1965, 279 p.
Comprend 1 200 titres accompagnés, lorsque l'original n'est pas en français, de leur traduction. Commentaires et considérations techniques.
- SCHWARZ, U. et L. HADIK, *Strategic Terminology*, Toronto, Burns & MacEachern, 1966, 159 p. [\$8.]
- SCOTT, J., *A Dictionary of Civil Engineering*, 2^e éd., Baltimore, Penguin, 1965, 347 p. [\$1.65]
- SKEAT, Walter William (éd.), *Reprinted Glossaries in Four Volumes*, « English Dialect Soc. Reprints », n^{os} 1, 5, 6, 23. [Brochés, \$24.50]
5 original provincial glossaries: Cleveland, Kent, Surrey, Oxfordshire and South Warwickshire (1876);
5 reprinted glossaries including Wiltshire, East Anglian, Suffolk and East Yorkshire; Words and dialectal words from Kennet's *Parochial Antiquities* (1879), New York, Kraus Reprint Corp., 1966; réimpression de l'édition de Londres (1873-1879).
- STAMP, L.D., *A Glossary of Geographical Terms*, Londres, Longmans, 1961, xxix-539 p.
Ce glossaire englobe les termes de géographie physique, humaine, sociale et économique.
- STURGIS, R. et U. STURGIS, *A Dictionary of Architecture and Building*, Détroit (Michigan), Gale Research Co., 1967. [\$45.]
- WENTWORTH, H. et S.B. FLEXNER, éd., *Dictionary of American Slang*, Toronto, Ambassador, 1967, 718 p. [\$9.95]

Dictionnaires bilingues et multilingues

- CORBIÈRE, A. et D. LAUTIER, *Dictionnaire espagnol-français*, Paris, Bauret, 1965. [cartonné, 21,60 F]
- CORNUBERT, R., *Dictionnaire chimique, allemand-français: mots et locutions fréquemment rencontrés dans les textes de langue allemande*, 3^e éd., Paris, Dunod, 1967, 186 p. [12,80 F]
- Dictionnaire des termes nautiques « Elsevier » en cinq langues: anglais, français, italien, espagnol et allemand*, t. III: *Génie maritime*, Paris, Dunod, 1967, 344 p. [90 F]
- Glossary of Geographical Names in Six Languages: English, French, Italian, Spanish, German and Dutch*, comp. et arr. par Gabriella Lana et al., Paris, Elsevier, 1967. [\$10.]
- HAENSCH, G. et G. HABERKAMP, *Dictionary of Agriculture: German, English, French, Spanish*, Paris, Elsevier, 1966, 746 p.
- HOHN, E., *Dictionary of Electrotechnology: German-English*, New York, Barnes & Noble, 1966, 708 p. [\$22.50]
- HOPFINGER, K. et C. GOLDSTEIN, *Dictionnaire technique de l'automobile: anglais, français, allemand*, Paris, Dunod, 1966, 336 p. [relié, 47,30 F]
- PATERNOST, Joseph, *Slovenian-English Glossary of Linguistic Terms*, un atlas, University Park (Penn.), Penn. State University, Dept. of Slavic Languages, 1966. [cartonné, US \$6.]

- PIRAUX, Henry, *Dictionnaire allemand-français des termes relatifs à l'électrotechnique et aux applications connexes*, 3^e éd., Paris, Eyrolles, 1967, 254 p. [24 F]
- SEGDTITSAS, P.E., *Dictionnaire des termes nautiques en cinq langues: anglais, français, italien, espagnol, allemand*, t. III: *Génie maritime*, Paris, Dunod, 1967, 344 p. [90 F]

ENCYCLOPÉDIES ET RÉPERTOIRES

- BURTON, M., *Encyclopédie du monde animal*, t. V, VIII, 3 vol. trad. par Bernard Heuvelmans, Verviers, Gérard, 1965, 240 p., ill. [6,50 F ch.]
- CARRUTH, G.U. et al., *The Encyclopedia of American Facts and States*, New York, Crowell, 1966, 821 p. [\$7.95]
- Encyclopedia of Dictionaries: fourteen complete dictionaries in one*, Baltimore, Ottenheimer, 1966. [\$4.95]
- Gazeteer of Canada*, Supplement No. 6, Ottawa, Queen's Printer, 1965, 54 p. [\$1.25]
- KIRK, R.E. et D.F. OTHMER, éd., *Encyclopedia of Chemical Technology*, New York, Interscience, 1966, 59 p. [\$50.]
- NÈGRE, F., *les Noms de lieux en France*, Paris, Armand Colin, 1963, 224 p.
- PATIGNY, J. et P. WEUTHEN, *Inventaire des instruments de mesures climatiques*, Paris, Masson, 1964.
- SCHOONMAKER, F., *Encyclopedia of Wine*, New York, Hastings House, 1965, 410 p. [\$6.95]

FORMULAIRES

- ASSOCIATION INDUSTRIELLE, COMMERCIALE ET AGRICOLE, *Lexique, échanges internationaux, relations d'affaires avec tous les pays du monde*, Lyon, L'Association, 1966, 531 p.
- BURGESS, R.F., *The International Diner's Phrase-Book*, Toronto, Burns & MacEachern, 1966. [\$4.60]
- GILLY, L. et J. LIBIS, *Formulaire commercial, français-allemand*, 3^e éd., Paris, Dunod, 1966. [8,60 F]
- MIJARO, *Formulaire espagnol*, espagnol-français, français-espagnol, littérature; espagnol-français, économie, Paris, Didier, 1966. [7 F]

INTERPRÉTATION

- BAHN, E., *Communicative Act of Oral Interpretation*, Rochleigh (N.J.), Allyn & Bacon, 1967. [US \$6.95]
- HOOF, H., *Théorie et pratique de l'interprétation*, Philadelphie, Chilton, 1962. [US \$1.25]
- WALTERS, Donald, *An Introduction to Oral Interpretation*, New York, Odyssey Press, 1966. [US \$1.]

LINGUISTIQUE ET TRADUCTION

ABBEY, M.R., *Word Interprets Us*, Nashville (Tennessee), Abingdon Press, 1967.
[US \$4.50]

ALLEN, H.B., *Linguistics and English Linguistics*, New York, Appleton-Century-Crofts, 1967, 108 p. [\$1.65]

BARRETT, G., *Dictionary and the Language*, New York, Hayden Book Co., 1967.

BOWER, William, *International Manual of Linguists and Translators*, New York, Scarecrow Press, 1961. [US \$10.]

CITROEN, J.J., éd., *Ten Years of Translation*, Rapports du 4^e Congrès de la Fédération internationale de traduction, Oxford, Pergamon Press, 1967, 420 p. [80/]

DAVIS, Edward Ziegler, *Translation of German Poetry in American Magazines, 1741-1810*, Détroit (Michigan), Gale Research Co., 1905, 229 p. [US \$8.]

DEWEZE, E., *Traitement de l'information linguistique*, Paris, Dunod, « Bibliothèque de l'automaticien », n° 15, 1965, 211 p.

La machine à traduire va-t-elle remplacer le traducteur humain ? Voici quelques-uns des problèmes qu'il lui faudra résoudre avant d'en arriver là. Illustrations. Bibliographie.

FRIEND, Joseph H., *An Introduction to English Linguistics*, with a full glossary supplement, Cleveland et New York, The World Publishing Co., 1967, 174 p. [US \$1.50]

GIPPER, Helmut, *Sprachliche und Geistige Metamorphosen bei Gedichtübersetzungen*, français-allemand, Düsseldorf, Schwann, 1966, 271 p. [DM 19,80]

GREIMAS, Algirdas-Julien, *Sémantique structurale*, Paris, Larousse, 1966, 263 p. [20 F]

GROPPi, F., *Dante Traduttore*, Rome, Tipografia Poliglotta Vaticana, 1962, 220 p.
Réimpression remaniée de l'étude publiée en 1949. Riche documentation.

HORN-MONVAL, M., *les Traductions françaises de Shakespeare*, Paris, Centre national de la recherche scientifique, 1963, 104 p.

2 520 traductions sont relevées avec indications de dates, éditions, nombre de volumes.

KNOX, R.A., *An English Translation*, New York, Oxford University Press, 1957.
[US \$0.40]

Le Concept d'information dans la science contemporaine, Cahiers de Royaumont, Philosophie V, Paris, Éditions de Minuit, 1965, 422 p.

OSMAN, Neile, *Word Function and Dictionary Use*, Londres, Oxford University Press, 1965, 187 p. [6/6]

REED, Carroll E., *Dialects of American English*, Cleveland et New York, The World Publishing Co., 1967, 144 p. [US \$1.50]

TRUFFAUT, L., *Grundprobleme der deutsch-französischen Übersetzung*, Munich, Max Hueber, 1963, 116 p.

Revue rapide de quelques difficultés auxquelles se heurtent les étudiants.

IRÈNE V. SPILKA